

DORE ISTRIADE

•••••

Zonj' Elenë Istriade, te ljetëm' per së kudsova
Ketò fjalj, édhtë te tjëra * Zotrise satë te shkrova.
Mos prit' nga mua te tefëlo, as te tjëra tjerimonja,
Ndon' i gjan * madhnise satë mi ljarier * te t' ljev-
donja. *

U nje mund', Zotrinc tëndë, si shklypetâr i vertëte,
Te t' dua, te t' faljem, te t' ljavderonje perjete.

Sa u-perpokjé, sa veljëité, sa 'nderové Shklyperine,

Ëshite më gjisht e deshyere * : gjith jëtet' do t' a dine,

Ketò te bëmat' e tua gjith bota do t' i këte

Nje shinën per Shklyperine, e nje nam t' madh perjete.

Zonje Dore Istriade ! Ky i bukuri jyt' ëmer

Ndë Shklyperi do t' jëse, brës-pas-brëzi, mun 'nde

zëmer,

Bashke më Pyrron, më Xandrin, më Kastriotin mesëre.

Kurora e * pavënitur per 'nde balho t' ësbte here.

Kaite 42, Shkurtite (a srorite), 1869.

EUTYMIU I NITROSE *SKA KORTÇA

* Una variante dell' A dice : « Ketò fjalje te mo presësh. »
« In questo parolo fa accolgis; etc. »

Più sotto notisi: te tafóla, per te fèla, con dep-
po arde, prepositivo.

* Gian, del v.º gjaije, somigliare, è consecuire.

° Ljarter, per il semplice ljarto, o larfo, è notevole
atteso la desinenza comparativa indogregermanica.

* Ljovdona, da ljovdonj e, da appresso anche
ljavderonje, è il laude lat. Si nota la forma piena dell'im-

perf. ja: nja, per la comune ija, ljo.

* Delfyére partic. da delféije = delfoije

* pavénitur, da pa, e vónitur, partic. di un

verbo vónito, o vónisc, avvezire, marcare.



Alla Illustre Signora

DORA D'ISTRIA

•••••

Signora Elena D'Istria, io ti porgo preghiera, duc-
chè osai — Queste ed altre parole rivolgerli scri-
vendo, — Du me non aspettar profonde cose, né
altre squisitezze, — Sebbene alla tua grandezza con-
verrebbe ch' io più altamente ti encomiassi, — Io a
sola una cosa valgo, la Signoria tua, siccome vero
Epirota (Schipetaro), — Proseguire di affetto, e rive-
renza; dir tue lodi sempre. — Quanto operasti, quanto
valore spiegasti, e di quanto cuore fosti all'Albania, —
È messo all' aperto, e i secoli tutti lo risapranno. —
Questi tuoi fatti il mondo intero terrà — Qual segno
decore insigne per l' Albania, e qual gloria somma
in ogni tempo. — Signora Dora D'Istria! Questo tuo
bel nome — Rimarrà all' Epiro di generazione in ge-
nerazione nel cuore — Insieme con Pirro, con Ales-
sandro, col Castriota, in bell' ordine. — Una corona
che non avvizzisce ti è conserta sulla fronte.

Cairo 12, Febr. 1869.

Erciano Mitko di Corizza

(nell' Albania Media superiore).

Ende' Kete' vete Zonje

Elën' e Gjiko Permetit,
Ljulj' e maljite Kjutëtit,
Kë dalj' e rhi' 'mb' ane dëtit,
Tek afron ër' e Permetit:
Shkÿperine po veshtrën
Pertëi dëtit, e rhenkën.

Fara kjë 'nka Shkÿperia:
Po urdheroj' Përendia,
Te ljujzëtoj' Vlahja,
Tek u-vëndosne gjiria.
Ti u-lindë 'nde Vlahje,
Fysn' e kë 'nde Shkÿperie.

Zonj' e madhë Prinkjipëse,
S' morë kordhe kje te prëse,
As dufëk njëri te vëse:
Po më fjalje kje ka bese,
Ka rhenj', ëdhë ka fukjje
Bën mire nde Shkÿperie.

Kë dalj', e barët' e Frengjine
Per te 'nëtiar' Shkÿperinë.
Posi mamë kur hap gjine,
As kujton së prish fukjine,
Dit' e nate po punën
Shkÿperine po 'ndimën.

Nje mame si ty te veljër
Mend' e shpirt' te mallenjër,

Më gjishi' te kane diffyër,
'Edhë s' jone to genjyer,
Po u s' di te te leydonje,
Vetë 'nde zemer te gezonje.

Shkÿperie ka molj e gurre,
'Edhë grät' i ka si burre,
Më shpirt' te 'ndëshie si furre,
Vendine s' e ljëne kurre.
Ja Lëna s' ljuaru rbon,
Vendin e saj s' e haron'.

Shëh' nde ljust' atë trimonë?
Sulënc posi Amazonë.
Ti Bubulina? charonë?
Ti Suljotë do te ljevdonë?
Na do mend' e diturie
Këmi Dorene D' Istrie.

Zonje! në do Përendine,
Te ljutëm' më gjith fukjine,
'Ndonsë te madh kë mundimne,
U-perpikj' per Shkÿperine,
Së zëri jyt' ka fukjje
'Mbi dhët' ëdh' 'mbe Përendie.

Mbi varët' te Shkÿperise
Hud' u ljujë trimerise,
Kj' u-bënë kusur fylise,
T' a shpëtoline sklavise.

E te ljutëm' te më 'ndjësë,
Te t' fa jem' te më lësë.

Nde Kaire 26, Octobr. (a Vjështese dytë) 1869.

ΕΥΘΥΜΟΙ Ι ΜΙΚΡΟΙ

¹ Proso la città di Permeti, nell' alto Epiro, si conserva la tradizione che la illustre famiglia dei Ghika, la quale ha dato alla Valacchia molti e valorosi sovrani, ed ora all' Europa quel portentoso insegna della Dora d' Idrò, fosse uscita da quei luoghi.

² Gli Epiroti sogliono tenere in pregio particolarmente i fiari montani.

³ Mi piace rilevare la forma dell' *oor* in *ta*, ed *ita*, uno per questi verbi *la*: *oije*, *o je*, come nella poesia preced. vi era la similitudine di un *vo* in: *ò ij o*, *ò ija*, *in*, *veij*, *ò jta*, che manca generalmente agli altri dialetti.

Nota l' Autore che il verbo *ti u j e z o j o* può avere, come qui, forza di attivo, *produrre*, *far fiorire* etc. Egli ce offre ancora la variante *E te è u di tyi Vlahja*, col *v è è* onde, che può avere del pari stesso attivo, come qui o. per lo più, infatti, come nelle frasi non rare nei canti Albanesi, è *ndi molha*, è *ndi dardha*, *fori il misò*, *fiori il puro*, ed altre simiglianti.

⁴ *Buròti*, 2. e 3. pers. pass. del verbo *ba r è s o*, il quale significa, *andare*, *procedere*, *percorrere*, etc.

⁵ Qui e nel verso seg. *ka, ha*, può tradirsi pure: *vi ha*, che anche in ita. equivale a *dirmi: vi è, vi sono*.

⁶ *Vur*. « Dora sa da rj ale trou, »

« *Venda o saj a' e baròti.* »

Dora per quanto sia in trou,

Il luogo suo non oblia.

⁷ Sono celebri nella storia della moderna Grecia i nomi di *Boboliza* d' Idrò, e quelli di molte donne sultane.

⁸ Evvi una variante proposta dall' A. che dice: « *Kj i dhano sbirtio Pèrendino*, *Per te miren te fyise* »; *oh: diuder Pansina a Dio* — *Per il bene di lor nazione*. Nel testo seguitò la voce *ku s à r* come sia di origine turca, sebbene l' A. la ravvicini a *koppio* (?), cfr. *Kossios*, *Kossioza*.

In una giunta l' A. scrive: *Kruja dhò Sulji reaktò*; *Croja e Sui germano: Èdhò glaku avulò*; *Ed il sangue ancor se fuma, o bolle.*

Alla medesima Signora

Elena Ghika da Permeti,

Fiore montano della cittadella!

Tu n' escisti, e dimori presso il mare,

Dove si accosta il vento di Permeti:

All' Epiro (*alla Schiperia*) risguardi

Oltre il mare, e sospiri.

Il germe tuo scorse dall' Epiro:

Ma ordinava Iddio

Che te produsse qual fiore la Valacchia,

Dove si allogò la tua gente,

Tu nasceti in Valacchia,

Ma la stirpe hai nell' Albania.

Tu Signora eccelsa, Principessa,

Non impugnasti la spada che tagli,

Nè il facile onde non perisca;

Ma col parlare che ha fede,

Ha profonda radice, e vigore,

Procuri il bene d' Albania.

Tu ne uscisti, e percorri la terra de' Franchi,

Perchè l' Albania risorga.

E, qual madre che porgendo il seno (*ai figli*)

Non pone mente al vigore che perde,

Di è notte intendi al lavoro,

E soccorsi all' Albania.

Una madre qual tu sei valorosa

Di mente, e d' animo pietosa,

Sei da tutti mostra a dito,
Nè costoro caddero nell'inganno.
Ma io non so cantar tue lodi,
E solo in cuore di te gioisco.

Degli Schipi la patria ha monti e sassi,
E donne possiede pari agli uomini,
Di spirito ardenti qual fuoco,
Che il paese loro non abbandonano.
Ve' che Elena vive lontano,
Ma il suo paese non oblia.

Vedi tu quelle eroine in guerra ?
Esse si slanciano come Amazzoni!
E tu, o Bobolina, puoi andar dimenticata ?
E tu, o Suliotta, puoi al giusto venir lodata ?
Ma se vuoi mente, e scienza,
Noi abbiamo Dora D'Istria.

Signora ! se in Dio poni l'affetto ;
Io ti supplico di tutta forza,
Comechè sia grã grande il tuo travaglio,
Deh ! t'affatica in pro' degli Epiroti :
Poichè la tua voce è potente
E in terra, e presso Idulio.

Sopra le tombe d'Albania
Spargi fiori ai valorosi,
Che vittime si fecero per la sua gente,
Onde redimerla da schiavitù.
Ed *infine* ti prego : simili clemente,
E d'inchinarmi a te mi concedi.

Al Cairo 26, Ottobre, 1869

EUTIMIO MIRKO:

HYMNOA *) TE HARISTISURITE

per te 'ndrrolimicis Zonjete

PORE J STRIADE

perri JANNITE PEMMA 'nka Korica.

Thëm te shkruanj' dy, tri flajse,
Te levdonj' Zoterino tunj,
E te thëm, së jam nje djalje,
Shklypetur nde dheë te huaj.

Jë nje zonje ti per nëvé,
Po si mëma mbi jëtimat,
Syt' e tua po sa i 'nkhëvé,
Hodhë drëte, si shkrepelimat '.

Mëndia, jotë kokj' e shkjuar ' ,
Nuk lë ujëri te khabët,
Sa ëdhë 'ndonj' i l'arguar,
Më te mirat tëndë ' mbahët.

Tskjovë trupat (vaizate), e i fëvdovë,
Nje te drëkjtë u rbehëvé (dëftëvé)
Shume bëre i kjerlovë,
Kje te hapim sytë nëvé.

*) Il titolo nel testo originale è in greco.
Le varianti, e le glosse fra parentesi sono del ms.

Fjaljet' tëndë te verëta
Shkÿpçetari i 'ndegon (ndegjon),
Po të te bëuje, kur e shkreta
Sklaeria e mundon ?

Shkÿpçetaret, kjeçur dollë,
Tyl te kane mami' e madhë.
Prësine atë kje 'mbollë,
T' i korine nde ljuadhë (si lju) ;

Mos (mo) barò së Shkÿpçeria
Tyl te ka si Përendine,
Per atë' jë Shen-Marie,
Prët t' i tporish tyranine.

Tçapat' tona te kandoine,
Edhë kjaie psë u-jargovë.
T' u therrçç na' perrtoine,
Së per utò u-mundovë.

Mamat' (ninas) tona te bekoine,
Edh' i Juten Përendise,
E ku do shkon te mendoine,
T' i bosh mire Shkÿpçerise.

Etëne, ëmera ' jëtë
Kje po mër kakjo urata (urimë),
Te knitoime e dërdhim jfollë,
E po ljustim dit' e gjata (e gjato).

Tçapat' po 'mbjdhin burbukjë,
Te t' i hëdhin (huhhin) kur te shkosh,
Te bardha e fakkëkkjë,
Te te thone « t' i kuitòsh ».

Motrat' tona të ku kjaie
Te knitoine dhdhë kj-shhin
Te kandoine atjë tek' jjaie
Edhë driten' tëudë prësin.

Ti jë yll i Shkÿpçerise,
Mos na jëro te humbasim,
Posti vësa ' b kurise,
Së dhdhë në ty te 'ngjasim (gjasim).

Ti më mëndiene tykë shkruare
Zemren tone e madhon,
Ësken fort tykë kjeuare',
Gjilhe pljaget' na sheron.

Këmi zemren te kjeuare,
Gjakun tëne te vejësh m.
Te mos dajim turperuare,
Edhë bota t' mos na kjëshin.

Shkÿpçetare jëmi gjilhe,
Pë nje babe e pë nje mame,
Hëngren' buke pë nje drithe,
Kush kumbare, kush vellame '.

Nde 1, Ottobr. 1809.

JANNE PÈRRA



La voce *jétim* è presa dal turco per dire *orfano*, che in epir. suona: *vorfen gh., varfer tao.*

Tskjuar, dal *vo tskjone*, nel comune toscò *kjone*, *ekjone* (C. Alb.) o *gjonje*, *to dato*, *efr. tçone*, *otçionje*, e *entçone*, *te soltero*, *masado*, *suatilo*, etc.

Tëndé, fem. sing. accus. per il plur. *fen. te tua*; errore volgare, che ricomobbo e ritalto il Sig. Miko in una sua lettera; dovrebbe dire: *fjaljet tua*, o *toté.*

Émora, *é nome*, per il masch. com. è *merl*, *gh. è meni*. In nota il Sig. M. lo dà come equivalente ad *è kbara*, e *kjunojs* *l'appellazione*, *la nominata propr.*

Var. ae tëk krahte përvëshin *mentre ririvano le marce*, come vuol fare chi si accinge al lavoro, dal *vo përvësho*, *sucrogo*, *P. e. — mëngete te pëshjiso*, *te tëpkinite*, *te marceho di...* (*sprete di abiti*). » M.

^a Genio similitudine della bellezza con la ragazza l

Il *vo'ngjaso*, meglio *ongjaso*, è verunanto *glasse*, o *gijasso*, *giùt*, *somigliare*.

Kjolonje, *vide: preador di mira*, *andar cauto*, *accadere*.

vo'llame, *fratello adestino*, derivazione di *velli d. Fratello*, us richiama alla mente le celebri *Vlame* dei Greci e degli Epiroti moderni, onde si preparò la rigenerazione ellenica.

I due A. delle precedenti composizioni toscò essendo nativi di Corizza no porgono l'opportunita di segnalare il nome di questa ragguardevole città della Media Albania al plauso di tutta gli Albano-Epiroti non solo, o degli Elledi, ma della intera Europa civile. Imperocchè i suoi abitanti cristiani sono dei più colti e industriali fra gli Schipolari. Molti di essi vanno ad esercitare onorevolmente la mercatura o in Egipto, o nei Principati Danubiani, od altrove, senza mai obliare la diletta patria loro; la quale per la generosità dei suoi figli è più che altra città provveduta d'istituti di beneficenza ed istruzione, e di ragguardevoli monumenti. Una serba di artefatti nella *Pandora* di

Alcò dell'anno 1863, ne fanno conoscere la importanza di Corizza. Ultimamente un suo cittadino, Giovanni Banca, stanziato a Bukarest, ha con tutta generosità legato il suo cospicuo patrimonio a beneficio del suo paese, invitando altri suoi compatriotti cho più o meno han così operato a favore delle proprie terre, o della Grecia, cui gli Epiroti si sentono indissolubilmente stretti. Ed infatti anche nell'ultima erolen lotta di Candia circa un migliajo di Schipolari Epiroti fra i quali, taluni di Corizza, fanno il nerbo principale della guerra contro lo straniero dominatore.



INNO DI RINGRAZIAMENTO

Alla Illustr. Signora

PORA D'ISTRIA.

Per GIOVANNI PEMMA di Corizza

Io mi propongo di scrivere poche parole, onde celebrare te, o Signora. — E ti dirò che un giovine schipetaro io sono in terra straniera. — Tu per noi sei, Signora, ad una madre simile verso gli orfani. — Come su lor volgesti gli occhi tuoi, luce spandesti pari al baleno. — La tua mente così desta non lasciò alcuno a lamentarsi. — Talchè pure chi è lontano al bene tuo si attiene. — Tu hai destato le nostre fanciulle, e l'hai esortate, e lor detto il giusto. — Sovente le hai ammonite, perchè noi apriamo gli occhi. — Le tue parole veraci lo Schipetaro le intende. — Ma che far? poichè la trista servitù lo affligge! — Gli Schipetari, dacchè tu ti mostrasti, ti tengono quale gran madre. — E attendono di poter nielere come in un campo quel che tu hai seminato. — Non obbiar che l'Albania te ha quasi nome: — Sei per essa madonna, e da te spera che ne discacci la tirannide. — Le nostre fanciulle a te cantano, e piangono che sii lontano. — Che tu le chiami, ed esse non saranno neghittose, poichè per esse hai travagliato. — Le nostre madri te benedicono, e pregano al cielo. — E in ogni dove ti rammentano, che lavori al bene

di Albania. — Elena, il nome tuo, che riceve tante benedizioni (*auguri*), — Noi rammentando lagrime versiamo, e lunghi di per te chiediamo. — Le donzelle colgon fiori per ispargerli ove tu fossi per passare, — Fiori bianchi e purpurei, per dirti che di loro abbi memoria. — Le nostre sorelle, allorchè piangono, a te pensando si allietano. — Di te cantano allorchè sono ai lavacri, e la tua luce aspettano. — Tu sei la stella d'Albania; deh! non lasciare che andiamo perduti. — Come la rugiada della bellezza, perchè anco noi a te somigliamo. — Tu coll'ingegno scrivendo ne innalzi il cuore; — Procedi mirando al segno, ed ogni mal ne risani. — Noi l'animo abbiamo puro, il sangue nobile. — Deh! che non andiamo disonorati, e che il mondo non ne irrita! — Schipetari siam tutti di un origine sola (*di un padre e d'una madre*): — Abbiamo gustato del pane medesimo, e chi ne è conpare, e chi fratello adottivo.

Il dì 1, Ottobre 1869.

GIOVANNI PEMMA.



Te 'ndihemise Zonjës
BËNJE GJITHA (Dove Istriade)



Ë BËRËSHVETË DRIVA 'NKA NIDRA

NDE TE FOLURE NËRROTË.

—mes-3-4-5-6—

Njo yll'i madh na këndajë, t'ut'i kosmin kë 'ndritëqor,
T'ut'i sofonjë e prekopsur¹ më gjithë te kane dësuar.
Zonj' Elenë, tyi te falëm: Arberësh tyi ka lërë.

Arberin gjithë monne t'jërëz te 'mbledhënj ka ndsjërë.
Arberëshite pënësën 'mb' ëmerin tënte te ljevduam.
Të e kane bër'dha² ' nde zëmër gjithë monne te pa-
haruam.

Hjësja e Aristotëllit, e Pyrrros, ëdh' Alexandrit
'Mbe tyi p'ëchen, Zonj' Elenë: shtër u dy, tri ljalë³
vartit.

Nidra, patri'dheza imë, t'uti te kane për mëmë;
Më korave kur⁴ 'teajne dënne', ka mëndi nëko te l'jërë.
Shumo koposë kë vëne për te t'qonjesh⁵ 'istorinë,
Tragjikot', e trimerite, t'Arberëshvet të u vine.

¹ In questa composizione, come scritta nell' Albanese di
Grecia s' incontrano molte parole prettamente elicache, non
usate negli altri dialetti alb.; tali sono: sofonjete, da un
singol. sofoi; prekopsur; pënësëmë, dal s.
epirotico, con aferesi dell' o iniziale, ed altro.
² Bër'dha, o mbër'dha, è variazione, con meluca,
del comune brëndha, più corretto.

3 Ljulé. Così portava il ms. cui ho fedelmente seguito: Nel saggio del Rhod. il dialet. d'Idra ha l'ulé, come il giogo, e fra' Toschi quello di Piana de' Greci in Sicilia.

4 Dèna è sinonimo di dètiné, occasut. di dèti, il mare, come sopra: monné = motine, che correttamente sono scritti con duo na.

5 Par te tçonjo sh-sh-ha costruzione della prop. per con un congiuntivo s' incontra in altri dialetti, segnat. nell' albanese di Calabria, quantunque non paia del tutto regolare. Credo debba spiegarsi con una elissi. — In quanto al v. tçonje, o tçionje, è notevole che nel dialetto d'Idra, come in quello di Calabria, significa trovare, ed anche cercare, mentre in generale presso i Toschi, o i Ghugli vale, vestiare, saltare, dettare, mandare, condurre, etc. Havvi ancora, e v. tçonjo.



Alla Mestore Signora

IDIRA ID' ISTERIA

INNNO

DI GIORGIO DRIVA DA IDRA

NEL DIALETTO IDIOTA

— 1817 —

Tu sorgesti per noi qual astro grande, e il mondo tutto illustrato hai: — Tutti i dotti, e gli instrutti uomini a dito ti hanno mostrato. — Io a te m'inchino, o Signora Elena; sangue albanico ti ha generata. — E Albania in ogni tempo grandi uomini produsse. — Del tuo nome lodato si gloriano gli Albani, — E dentro il cuore lo portano di continuo senza obliarlo mai. — L'ombre di Aristotele, di Pirro, di Alessandro — Su te riposano, o Elena; spargi sulle lor tombe qualche fiore. — In Idra, la mia patria diletta, tutti te qual madre riguardano; — Quando colle lor navi rompono il mare, non ti depongono dal pensiero. — Poiché tu molte pene ti sei data per ricercare la istoria, i fatti tragici, e le forti gesta che avvennero tra l'albana gente.

Il 6, Giugno 1870.

GIORGIO DRIVA DA IDRA

ITALO - ALBANESE

Ndë kështu zëmer një charcë
Kokë te madhë ndienje sotte;
Jëta m' dukëte gjith' llogë,
Kam sperandë e jo më llogte.

Afer kjiellit chadhiare
T' Arberëshevët e mjëro
Nj' il i bukur u-fanare
Tëc largon natten e gjëro.

Rhii këte ljarë, e nëvë ruon;
Udhen nëvë na i bullon;
E të chelmetëc na shkuan
Shitë një dritë tëc na gezon.

Kur' fanortë, kure duot
Aji mbeti mbiana këte;
E 'ndonatën kur' e suot
Sbprishi një mël parë nde jete.

Thiëti mëlë, e ërdh' u-vau
Më së gjëk' të gind' e arbrëshe;
E na ljidhi gjith' e tru
Dritta jotë o Përendëshe!

Dij si 'ndënjtim na te shkretë?
 Post góicca ³ (pjuha?) pa gojje.
 Shumme rhenba akaa vjete,
 E ndonje' s'na dha te fojje.

Shkanderbëgu shkoi si shkajote,
 Pas t'ec 'ndati ërrebin,
 Sé ëe jini storia e thote,
 Só te ljavosur lja Turkjin.

Nkille motti, e na rhevol,
 Mé bombardhat' e mé ziarre;
 E uje oj'egul' na posturoi,
 Sa Arbria u-bëe nje varre:

Shkoi e vatte, po kjendroi
 Poru kjelit nje kamua,
 Mé ke Arbreshit i kjeloi
 E si ish më s' u-nderrua.

Kekj' i gjat' kjë motti i zii,
 Sa i vlat eharroi te vlaan:
 Arberia 'nke kish fakji,
 Sé te bijite nënk' i a dhuun.

Vanc katterkjinte vjet
 Te rhenbier ka fati i thecle.
 Shichët gjaku, e nënke fjët,
 Ljart 'e poshte té kjo gjele!

Tsa ka Turku këverisur ⁴
 Muortin dëim e mé vanc;
 Tsa ka Grëku te permisur,
 Tsa mé armikon bashk' u-dhunc.

Nkau motti e duoltin trima,
 Pru te' katundit i bëen bjëe i
 Fjutoruan si shkëpëtim
 Tue lampartur té ki dhëe.

Të nje dit' gjemuon maljete,
 Piët mé thirma e bumbelima;
 Ndatin dëitin, 'mbjuon zaljete,
 Kjiçla u-ërr' mé vruntulima.

Shkëpti prana; e nd' ate chëre
 Ljart' u-dhëze i gjër nje ziarre,
 E Tsavëllat' piote 'ndëre ⁵
 Shuun gjëmna, e van 'nde varre!

Kolokotroni nd' at' dit
 Kjé deludhi mëe i këkje.
 Dëiti u-ngukj pru kur u-shpit
 Psara, Idra, Muñli i këkje.

Po ka jufat' e Bolsarvët
 Ajri stoi më te madhen frime,
 Marku i pari palikarvët
 Mori udhëne drëbjimo:

Bashk' mé shokt' u-lja nde ljumo;
 Gjithi té këkji m' i shtrëngoi:
 Dorrokopsi armikjt' e shume;
 Puthi shokt', e m' i kjeloi.

(As) Në kla vete, po kjen shume,
 T'ëe mé vdekjen van te gjale,
 Sé t' na sgjojin ka ki gjumo,
 T'ëe katundin bën pa mële.

E ti Grék te rhémé mbjédhe,
 Sé t' ngrësh piote fore ?
 Emrin t'ene pse na e vjéthe ?
 Do t' na 'ndsirsh kët kurore * ?

Po të jëta parastën
 Zonja tce kat' m' dritsonjo ;
 Njo si pëndën e rhembën,
 Mé ke t' rhémën kat' largonje.

Të kjo gjel' e stansoré,
 Nde kla réhjë ka na rhimni,
 Emri tce Ti, Zonje, 'ndsoré
 Ée si ajri mé k' gjëlimi ?

Nje i t' Rodanjete kendën
 Emrin tent', o Pérendëshe ;
 Sé ti jee tce jfëterën
 Mé urtrinë gjindien Arbrëshe.

Rhii të Makji, i bat, i kjët,
 Rhii 'nd' abjmuaz, e nde shpi
 Shkruton, e dëtin ruon, e prët,
 Mé speraüds' e mé merij.

Ée Santori édhë tce prët,
 Kure ljeta (jufta) te na vfoje,
 Kur' tomburri zëc e kersët
 Mé kangjëjë te na shtojje.

E Ti Zonje, Pérendëshe,
 Kjëte ka na drëdhmi sin,
 Gjékj' tce t' thote nj' Arbrëshe,
 Tce m' i sçjovë fizikiin ?

Ti jee jona baraxii,
 Jee lumbarda e Arberisë,
 Jee nj' unaz' tce jëp sukji,
 Ti jee rhemba e jfëterisë.

Hap' na udhen mé ate dore,
 Ngrëi vudë' ? e éna gjil:
 Rhii ljinare nde dritsore
 Te te shommi nd' érrësi.

Shtëre spaljezen e mire
 Té katundi jin' i bjërre ;
 T' njëshën gjith, te duchën mire
 Gjith t' Arberësbet' e mjëre.

Sé kur praa t' frinj' vorën,
 Tç' Arberia te skumbisëte,
 Zonj' te dalje té ditt' e réa,
 Tce gjith paru t' lamparisëte.

Dé sé jam' i vet e kjët
 Té strighari pa njëri,
 Mé keshitë tce me vrët,
 E mé zëmber nde bjidii *

Thiënj' mbi ana tce m' therrët,
 Shtë nje thim 'nka maj' i zë,
 Sau gjith paru me kersët,
 Te me sçjovj' at' trimmerii.

Kure pra shuehët ai ziarre,
 Mbjidh vandijën Ti nde shpi,
 Sé katundi tç' ish nje varre
 Ée mé vâl' e jfëterii.

Zonj' e madhë Përendëshe,
 Nd' atë mot' te duomë më
 Te te vëmi rhëgjerëshe,
 Së keshkëtü më nënk' në jhtë.

Nd' atë ditë më timën dore
 (Ndä së kjiëta në mirr vëshe)
 Ilitz t' virjës një kurëre
 Rhëlhur krëut', o Përendëshe,



¹ Buthtën, 4.^a pers. buthtënjë, è la forma rivelata fra lo Calabro del verbo dëftonjë, o dëftonjë, — jje, comune a tutti i dialetti albanò-epirotici; forma singolare nei suoi mutamenti fonetici nella sillaba buth per dëf, o dëf cfr. la Grammatologia Alb. I, 64, 412, e altrove.

² Nd' d'ontta, voce che trovasi anche nella canzone dei Sombori si mostra formata dall'italiano intonare, preso nel senso di risonare, celebrare, quasi dicesse la *sonnata* per la *forma*, come si usa nel linguaggio popolare italiano. Il glaglo e il caso hanno nomi. *Je foma, la risonanza.*

³ Questa forma: g'oca (se il ms. dice il vero) per g'jha (?) sarebbe particolare all'Albanò-calabro, per quanto sembra.

⁴ La voce kjëvërisur è forse una modificazione di kjëvarisur, da kjëvaris, che nell'alb. sic. ha il significato proprio di governare, mantenere, analogamente al greco *kyvernois*, cui si accosta. Qui mostra piugare ad un senso sfavorevole.

⁵ Nella storia moderna della Grecia e dell'Epìro sono celebri i nomi dei Tsavella, dei Bozzari, dei Mouti, come di tanti

altri eroi albanosi del continente, e delle isole greche, cui gli Elleni volentieri si appropriano del tutto.

Piote è il pjiote, o pjiote, degli altri dialetti.
⁶ Alludo risentitamente l'A. alla falsa via tenuta da non pochi fra gli Elleni. I quali si mostrano ingusti verso gli Albanò-epiroti, o cercano anzi di defraudarli della parte di gloria che si conviene a loro. Noi stimiamo interesse degli Elleni lo abbracciare come fratelli i valorosi figli dell'Epìro, nepodi degli stessi avi Pelasgi, rispettandone la lingua e i costumi, e spensibile agli Albani un intima unione con gli Elleni, onde crescere la civiltà informandosi nell'altro idioma che spirava dalla sacra terra dell'Ellade gloriosa, e per salvarsi dall'assorbimento di che entrambi i popoli minaccia la progressiva potenza dello Slavismo.

La gente albanò-ellenica unita allo altro latino, e più strettamente all'italiano, dee far parte d'uno dei tre principali gruppi delle nazioni europeo (il greco-latino, il germanico, lo slavonico), che sono a capo della civiltà del mondo.

Intorno alle relazioni delle due schiatte greco-illiro, la ellenica e la sub-pica, discorre savientemente (§ VI.) un opuscolo recente che ha per titolo « La séparation des deux éléments Chrétiens, et Musulmans, come lo solution la plus honnête, et la plus praticable de la question d'Orient ». Paris, 1808. Amyot. — Quel che ivi è detto circa le disposizioni d'animo degli Albanesi in generale, patisce qualche osservazione per parte del Ghèghli settentrionali. Ma il tempo con la migliore conoscenza delle origini loro, o dell'utile comune dovrà modificare le idee.

⁷ Gjétti mi questa uscita della 1.^a pers. plur. del pres. in mi, per la comune *me*, è propria dell'ab. calabro attuale, non usata dal Veribolba che scriveva quel dialetto nel passato secolo: la crediamo inusitata, e da rigettarsi.

⁸ Fizikia, è voce dell'alb. est. che si mostra congiunta a *phyxia*, onde *euphyxia*, *ingegno*, *vudçe*, dall'isl. voce.

⁹ Hjidit, ha qui, e generalmente nell'isl. alb. il significato di *esquisita, addolcimento, etc.* Cfr. nella III.^a canzone seguente la n. 4.

di G. SEREMBE

In questo cuor la gioja
 Più grande oggi io provo ;
 Tutto gojo mi appare il mondo,
 Nella speme io sono e non nel pianto.

Presso il firmamento leggiadro
 Ai miseri Albani
 Una stella egregia è comparsa
 Che ne allontana la vasta notte.

Colà su rimane, e ne riguarda ;
 La via ne addita ;
 E sui passati affanni
 Manda una luce che ne allietta.

Quando apparve, e sorse fuora,
 L'aria incontanente si quietò ;
 E quando la fama ne portò la nuova,
 Eccitò dovunque l'affetto per lo mondo

Volò l'affetto, e venne a posarsi
 Più che altrove sull'albana gente :
 E ne legò la mente e il cuore
 La tua luce, o Principessa !

Sai tu come noi restammo deserti?
 Come lingua priva di loquela,
 Gittammo raggi di continuo,
 Ma nessuno ci volse la parola.

Scanderbeg passò come folgore
 Dopo avere squarciato le tenebre,
 Ch'egli è nostro col dice l'istoria,
 Poiché piagata lasciò la Turchia.

Ma si avanzava il tempo, e giunse
 Col cannoni e col fuoco,
 E di una nube ci copri,
 Tatchè Albania si fece un sepolcro.

Passò veloce, ma rimase
 Per tutto il cielo un denso fumo,
 Onde Albania cadde sopita
 E di come era non fu più cangiata.

Si lungo fu il secolo tristo,
 Che il fratello obbliava il fratello !
 Albania priva era di forze
 Perché gliela negavano i suoi figli.

Scorsero quattrocent'anni
 Condotti dal cupo destino,
 Il sangue si vede, e non fu motto
 Tra l'alto e il basso in questa vila !

Tatuni dal Turco malmenati
 Presero il mare e lungi ne andarono :
 Altri fra gli Elleni dispersi,
 Altri coll'inimico strinsero comunanza...

